

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
4 (67)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД
1 9 5 9

ДВА АДМИНИСТРАТИВНЫХ КОПТСКИХ ПИСЬМА АРАБСКОГО ВРЕМЕНИ

Издаваемые ниже коптские папирусы содержат текст административных писем, определенный тип которых выработался к арабскому времени и, может быть, по арабскому образцу. В частности, для этого рода документов характерны начальные и заключительные формулы, примеры которых приводятся ниже, в комментариях к папирусам. Из них письмо на саидском диалекте, опубликованное Крамом (ST 187), доказывает, что эта форма административных писем была распространена в различных, если не во всех, частях Египта. Папирусы Stern, Faij. Papyri 4 и следующий под тем же номером указывают, что заключительная формула ϣⲙ ⲡⲟⲧⲱⲥⲓ ⲙⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲉ могла и отсутствовать. Но она содержится в ST 187, так же как и в первом из издаваемых ниже документов.

Отмечаем также особенность обоих папирусов, которая выражается в живучести усвоенных до арабского времени навыков делового греческого языка: в первом папирусе написание по-гречески адреса, во втором — написание по-гречески греческого же имени пагарха, автора данного административного коптского письма, затем обозначение по-гречески даты составления документа и, наконец, с трудом читаемые счетные записи, заключающие расчеты в фоллисах, мелкой разменной монете.

I. Фрагмент папирусного листа из собрания Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина в Москве, шифр I.1.6.689

Размеры: высота 22.5 см, ширина 14.5 см. Коптское письмо на фаяyumском диалекте написано на verso вдоль волокон папируса, recto которого исписано по-арабски. Арабский текст является более древним. Это ясно из того, что коптский текст, очевидно, нанесен на лист, приготовленный путем укорочения листа больших размеров, причем излишняя часть первоначального листа была отрезана и ножницы прошлись поперек арабских строк, в результате этой операции ставших неполными. Текст коптского письма сохранился полностью, за исключением нескольких букв, повре-

жденных червоточиной в самом начале ряда строк. Слева и справа от текста оставлены узкие поля, внизу — свободное место высотой 6 см. Что же касается головной части письма, то его первая строка отстоит от верхнего края на 3 см. Около этого края помещена греческая строка, сообщающая имена отправителя, адресата и краткое содержание письма. Надписные буквы этой греческой строки частично повреждены вследствие того, что крайняя полоска папируса, плохо державшаяся на кладке гесто, отвалилась, оголив здесь вертикальный слой. Между этой строкой и началом самого письма оставлено свободное место высотой 2 см. Написание греческой строки на стороне листа, занятой письмом, совершенно необычно и вызвано тем, что оборот был занят арабским письмом. Непострадавшие старые края находятся справа и снизу от коптского текста.

Тип коптского письма, насколько нам известно, не имеет близких аналогий. Совершенно своеобразна форма ϵ , стоящая вне соединения с другими буквами, когда она образует либо замкнутый овал наподобие ϕ , либо нечто вроде небольшого \hat{h} . От нее отходит черта вправо только при соседстве ее со следующей λ и в конце строки, а также когда ϵ образует лигатуру с τ , причем если τ следует за ней, то овал не замкнут, если же τ предшествует, то овал налицо и сплюснен. Характерна форма π , которая пишется обычно в виде то слегка притупленного, то почти совсем острого угла.

Буква ψ имеет обычную, нетипично-файюмскую форму.

Буквы соединены с соседней справа буквой в следующих сочетаниях: $\alpha\iota$, $\alpha\kappa$, $\alpha\lambda$, $\alpha\mu$, $\alpha\rho$, $\alpha\tau$, $\alpha\psi$, но в $\alpha\theta$ соприкосновения нет; имеем $\kappa\chi$, $\kappa\mu$, $\kappa\epsilon$, $\lambda\epsilon$, $\lambda\iota$, $\lambda\mu$, $\lambda\tau$, $\lambda\omega$, но между λ и ϱ в единственных двух примерах соприкосновения нет ввиду уровня ϱ ; $\tau\alpha$, но τ , τ отдельно; затем $\chi\eta$; $\varrho\iota$, $\varrho\epsilon\iota$, $\varrho\mu$; $\chi\iota$, $\chi\omega$; лигатура $\epsilon\tau$ связана с ϱ . Никогда не соединены справа \hat{h} , ϵ , $\epsilon\iota$, ι , η , μ , η , π , τ , ω , ψ . Настоящие лигатуры только в следующих сочетаниях: $\epsilon\iota$, $\tau\epsilon$, $\epsilon\tau$.

$\overset{\delta}{\sigma\upsilon\lambda}$ $\overset{\varphi}{\iota\alpha\iota\epsilon}$ $\overset{\varphi}{\upsilon\iota}$ $\overset{\alpha}{\chi\epsilon}$ $\overset{\alpha}{\delta}$ $\overset{\alpha}{\iota\omega}$ $\overset{\alpha}{\psi}$ $\overset{\alpha}{\sigma\alpha\rho}$ \dots $\overset{\alpha}{\chi\mu}$

$\overset{\circ}{\sigma\tau\iota}$ $\overset{\circ}{\pi\psi\alpha\kappa\chi\iota}$ $\overset{\circ}{\pi\eta\alpha\sigma\epsilon\iota}$
 [.] $\overset{\circ}{\iota\alpha\epsilon\tau}$ $\overset{\circ}{\eta\epsilon\lambda\epsilon\mu}$ $\overset{\circ}{\alpha\lambda\omega\tau}$ $\overset{\circ}{\tau\alpha\tau\epsilon\iota}$
 $\overset{\circ}{\hat{h}\alpha\lambda}$ $\overset{\circ}{\varrho\iota\chi\omega}$ $\overset{\circ}{\eta\epsilon\lambda\beta\eta\iota\psi\iota\eta}$ $\overset{\circ}{\eta\varsigma\alpha\rho\omega\tau}$
 $\overset{\circ}{\hat{h}\alpha\lambda}$ $\overset{\circ}{\varrho\iota\chi\omega}$ $\overset{\circ}{\pi\kappa\epsilon\iota\iota}$ $\overset{\circ}{\pi\lambda\epsilon\varrho\mu\epsilon\hat{h}}$
 5 $\overset{\circ}{\pi\lambda\epsilon\mu}$ $\overset{\circ}{\sigma\tau\alpha\iota}$ $\overset{\circ}{\mu\pi\epsilon\lambda\tau\alpha\epsilon\iota\mu}$
 $\overset{\circ}{\chi\epsilon}$ $\overset{\circ}{\alpha\kappa\mu\epsilon\iota}$ $\overset{\circ}{\eta\omega\tau\epsilon}$ $\overset{\circ}{\mu\pi\alpha\rho\epsilon}$
 $\overset{\circ}{\eta\epsilon\tau}$ $\overset{\circ}{\varrho\iota\chi\omega\hat{h}}$ $\overset{\circ}{\alpha\tau\omega}$ $\overset{\circ}{\mu\pi\epsilon\lambda\mu\epsilon\iota}$
 $\overset{\circ}{\mu\pi\psi\eta\lambda\iota}$ $\overset{\circ}{\mu\pi\alpha\theta\omega\tau}$ $\overset{\circ}{\mu\pi\alpha\rho\epsilon}$
 $\overset{\circ}{\eta\epsilon\tau}$ $\overset{\circ}{\varrho\iota\chi\omega}$ $\overset{\circ}{\tau\epsilon\hat{h}\psi\tau\chi\eta}$ $\overset{\circ}{\varrho\mu}$ $\overset{\circ}{\rho\omega\tau\omega\psi}$

Примечания

1. То же начало: Stern, Faij. Papyri 4₁ и сл. (переиздан И. Краллем: Mith. Rainer, V, стр. 58) — $\pi\psi\alpha\kappa\chi\iota$ $\pi\eta\sigma\rho\epsilon\iota$ $\alpha\eta\epsilon\tau$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\alpha\beta\iota$ $\beta\alpha\lambda$ и т. д., а также в письме, сообщенном под тем же номером; ST 187 — $\epsilon\kappa\psi\alpha\kappa\chi\iota$ $\pi\eta\sigma\rho\epsilon\iota$ $\alpha\eta\alpha\tau$ $\epsilon\pi\epsilon\iota$ $\rho\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\psi\sigma\tau\eta\rho$ и т. д.

2. $\alpha\eta\epsilon\tau$. Помимо употребления в приведенных формулах, ср. также BM 585₂₀: $\alpha\eta\epsilon\tau$ $\pi\epsilon\psi\beta\eta\eta\eta\eta\eta$ $\mu\pi\lambda$. | .. $\sigma\tau$ $\mu\pi\epsilon\lambda\kappa\epsilon\sigma\tau$ $\tau\sigma\tau\pi\omega\tau$ $\pi\tau\alpha\alpha\tau\tau$; BM 585₂₉: $\alpha\eta\epsilon\tau$ $\eta\epsilon\chi\omega\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$. — $\eta\epsilon\lambda\epsilon\mu$ $\alpha\lambda\omega\tau$. О слове $\alpha\lambda\omega\tau$ — „принудительная работа“ см. Eriph. I₇, примечание.

2/3. $\tau\alpha\tau\epsilon\iota$ | $\beta\alpha\lambda$ $\rho\iota\chi\omega$ — „что выпало на долю данного лица в качестве обложения или повинности“. Предлог $\rho\iota\chi\omega$ стоит вместо $\epsilon\chi\omega$ ($\epsilon\chi\eta$) в силу орфографического смешения обоих на почве фонетической неразличимости в данную эпоху: на самом деле налицо конструкция $\epsilon\iota$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\epsilon\chi\eta$ $\sigma\tau\alpha$. В приведенном папирусе Stern, Faij. Papyri 4 неправильное чтение издателя следует исправить по факсимиле так: $\pi\psi\alpha\kappa\chi\iota$ $\pi\eta\sigma\rho\epsilon\iota$ $\alpha\eta\epsilon\tau$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\alpha\beta\iota$ $\beta\alpha\lambda$ $\epsilon\chi\eta\psi\eta$ $\eta\sigma\alpha\rho\iota$ (Штерн читает $\epsilon\psi\eta$). О смешении предлогов $\epsilon\chi\eta$ и $\rho\iota\chi\eta$ см.: П. В. Ернштедт. Коптские тексты Гос. Эрмитажа № 22, примечание к строке 2 (находится в печати).

По поводу формы $\rho\iota\chi\omega$ ср. VKU I, 8₁₅: $\kappa\alpha\rho\rho$ $\eta\epsilon\rho\sigma\sigma[\tau]$; VKU I, 26₁₃: $\rho\iota\chi\omega$ $\eta\epsilon\chi\eta\epsilon\rho$; VKU I, 26₂₄: $\tau\epsilon\kappa\mu\alpha\rho\sigma\tau$ $\epsilon\chi\omega$ $\sigma\tau\rho\omega\mu\iota$; BM 661₉: $\rho\iota\chi\omega$ $\eta\epsilon\iota$ $\tau\eta\lambda\sigma\tau$; BM 661₄₃: $\rho\iota\chi\eta$ $\sigma\tau\epsilon\sigma\lambda\iota\beta$; BM 661₄₉: $\rho\iota\chi\omega$ $\eta\sigma\alpha\tau\epsilon$; BM 661₅₈: $\rho\iota\chi\omega$ $\eta\sigma\alpha\rho\tau\epsilon$.

3. $\eta\epsilon\lambda\beta\eta\psi\eta$ — личное имя. Ср.: Stud. Pal. X, № 118₃ — $\chi\omega\rho$ / $\Pi\epsilon\lambda\kappa\epsilon\tau\eta\sigma\epsilon\omega\varsigma$; Namenbuch, под словами $\Pi\epsilon\lambda\kappa\epsilon\chi\iota\sigma\iota$ и $\Pi\epsilon\rho\kappa\eta\tau\eta\sigma\iota\varsigma$; Copt. Mss Fayûm 45 — $\kappa\alpha\lambda\kappa\epsilon\epsilon\psi$; BM 613₃ — $\epsilon\pi\alpha\lambda\kappa\epsilon\epsilon\psi$ $\eta\psi\epsilon$ $\eta\tau\iota$ $\tau\epsilon\lambda\sigma$ $\epsilon\rho\sigma\tau\eta$; Krall 146₈ — $\eta\epsilon\lambda\beta\eta\epsilon\psi$; ср. также замечание к Krall 225.

3/4. $\beta\alpha\rho\sigma\tau$ | $\beta\alpha\lambda$ — конъюнктив. Ср. BM 657₈: $\eta\beta\iota$ $\psi\chi\iota$ $\rho\rho\alpha\psi$.

В отличие от $\rho\iota\chi\omega$ 2-й строки $\epsilon\omega\rho$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\rho\iota\chi\eta$ содержит подлинное $\rho\iota$; ср. Крам, Словарь, под словом $\epsilon\omega\rho$.

Со значением расстановки или распределения рабочей силы глагол $\epsilon\omega\rho$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ читается и у Шенуте, Амелино, т. 2, стр. 28: \dagger $\rho\tau\eta\kappa$ $\chi\epsilon$ $\eta\mu$ $\eta\epsilon\tau\eta\psi$ $\omega\pi$ $\eta\epsilon\rho\gamma\alpha\tau\iota\varsigma$ $\epsilon\tau\eta\rho$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\epsilon\eta\epsilon\psi\mu\alpha$ $\eta\rho$ $\rho\omega\beta$ $\tau\eta\rho\sigma\tau$ — „... подумай, кто сможет сосчитать работников, расставленных по всем его местам работы“; $\tau\eta\sigma\eta\rho$ $\mu\epsilon\eta$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\epsilon\mu\mu\alpha$ $\eta\rho$ $\rho\omega\beta$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\sigma\tau\eta$ $\rho\alpha\rho$ $\eta\alpha\chi\iota$ $\psi\eta\eta\epsilon$ $\epsilon\psi\psi\alpha\eta\epsilon\iota$ $\eta\beta\iota$ $\eta\rho\rho$ $\eta\tau\epsilon\omega\psi\epsilon$ — „Мы, правда, распределены по местам работы, но многие осрамятся, когда придет царь поля“.

4. $\eta\epsilon\lambda\epsilon\mu\epsilon\psi$. Слово созвучно с неясным по значению $\lambda\alpha\rho\mu\epsilon\psi$, по-файюмски $\lambda\epsilon\rho\mu\epsilon\psi$. Приведено в Словаре Крама. В нашем месте, судя по контексту, — личное имя. Ср. следующее примечание.

5. $\eta\epsilon\mu$ $\sigma\tau\alpha\iota$ — „крестьянин“ отвечает верхнеегипетским формам: $\rho\bar{\mu}$ $\sigma\tau\omega\iota\epsilon$ (Eriph. I, 273₃), $\rho\bar{\mu}$ $\sigma\tau\omega\iota\epsilon\epsilon$ (Hall. Coptic and greek Texts, plate 65, № 20072, rev.), $\rho\bar{\mu}$ $\sigma\tau\alpha\epsilon\iota$ (E. Revillout. Textes coptes... (Suite),

№ 703. *Revue égyptologique*, v. 14, 1914, стр. 24), ρμ οταλ (CO 156), ρμ οταε (CO, Ad. 16₂, Ad. 17₃).

Везде либо, как здесь, аппозиция к личному имени, либо указание принадлежности: твой крестьянин, крестьянин такого-то. — мπελταειμι = саидскому м̄п̄траειμε. Ср. Stern, Faij. Papyri, стр. 33, письмо без номера, строка 4: мπελταβιτс.

6 и 7. а̀мѐри но̀те и м̀пѐлмѐри. Другие примеры из Файюма: BM 582₁₃ — а̀мѐри ма̀т; Krall 140₁₁ — ελχα[ειс] емѐри ма̀т; Krall 147₉ — нѐцц мѐри ма̀т. Но наряду с мѐри встречается форма а̀мѐри: BM 582₁₁ — а̀па̀мѐри ма̀т. Отвечает верхнеегипетскому ма̀ре и а̀ма̀ре: RyI. 298 — а̀тма̀ре мо̀и; RyI. 324 — н̄п̄рма̀ре н̄мо̀ц; RyI. 127₆₋₇ — ...хе нѐцецц ма̀ре мо̀т εχοὸт на̀ре η[η]ὰρпос и т. д.; RyI. 370 — м̀пѐцама̀ре м̀мо̀т; ST 187₃ — н̄пѐрама̀ре н̄мо̀ц ὲлаа̀т. Во всех случаях мы имеем значение „привлекать к несению повинности“.

8. па̀о̀т. Ср.: Stud. Pal. X, № 40₁₇ — Παθούλου; Stud. Pal. X, № 74₁₂⁽¹⁾ — Παθου; Mitth. Rainer, V, стр. 26, № 94 — па̀о̀т.

Адрес. Вполне ясно только имя отправителя: Ιαΐε, т. е. Яхья. Третья буква имени его отца повреждена. Имя адресата, вероятно, Ιωα(ννης), но надписная буква, на которой прерывается сокращение, могла бы быть также σ; тогда имя звучало бы Ιωσ(ηφ). Слово σαρ —, вероятно, = σαρ(ακτι-υός). Последнее слово, по-видимому, = ἀμμάλ(ιτης) = حمال — „носильщик“, а перед ним, должно быть, стояло π̄ или ϣ̄ = ὑπερ — „о“, „относительно“.

Перевод

С богом. Когда ты получишь мое письмо, обрати внимание на выполнителей принудительной работы, пришедшихся на долю Пелчеш; пусть он распределит их по земле крестьянина Плехмев. Да не узнаю я, что ты привлек кого-либо сверх лежащей на нем повинности, и не привлекай сына Патула сверх того, что на его душе, по воле бога. + Адрес (в этом памятнике предпослан тексту письма):

С богом. Яхья, сын Хелд Иоа(нну) (или Иос(ифу)), сарацину (относительно) носильщиков (?).

II. Туринский коптский папирус

В издании Ф. Росси коптских литературных папирусов Туринского собрания помещено также факсимиле одного нелитературного коптского папируса арабского времени на саидском диалекте. Коптский текст папируса не появлялся в печати. Между тем даже по воспроизведению удастся его прочитать, правда с некоторыми пропусками. То, что удалось прочитать, заслуживает сообщения. Непрочитанного остается очень немного.

ρм пран мф† ншорп [Πα]σιχ, пагар^х
 ебса[ι] πιντιμι нтаютоноρот абол
 сапесит мпаал.... же еп' аτρωме
 нпаalmнcнл [н]пераншут' тамої
 5 же ерепабот нχοї сабол нμωτι
 ρн тΔαпанι нневератон нпестнболос
 ерепн[ο]рте ρарρ ероβ цотнρ ебол
 ρм палмнcнл ешпарашут'
 [.]анпемψι паγ наβсалагρ ммнт н...
 10 прос өе нтабсаг пор..... нпест
 алпара .таβ шомти норсанне ти пγ[μερос н]
 Δικαган наβ прос өе нтаютоноρц ебол
 ж[ε] шαιжи алпара нтотц а.... анолшцен
 ебол ριχω петнезати.... спотц ...
 15 εγρ μ Φαρ ις ιδ, η
 Mo v δ φου δς ... φ α ι ιβ φου
 . χσ „ ιβμη βς Πα.. χδ .. ιβ
 Ιβιωv „ χδμη γς .. ββ νη ιας
 20 Β.. „ δμη βς γι βς

Примечания

1. Имя собственное, возможно, следует дополнять [Πα]σιχ. Ср. P. Lond. IV 1419₅₄, где это имя встречается как название местности. После этого имени там начинается лакуна. Дополняю с оговоркой об этом. Имя [Πα]σιχ написано греческим, а не коптским письмом.

2—3. Ср. P. Lond. IV 1494₁₀₋₁₁: πινεεϋ ενα типεζιας не наг еп-паот[ω]нар неτραν нити ебол сапесит нти еггтритини ρомоло-ца — „Имена матросов, являющихся таковыми нашей равнины, мы от-метим вам под этим поручительством“, а также P. Lond. IV 1518₉ и 1521₉.

4. алmнcнл. Ср. строку 8: алmнcнл = جڤس — „почтовая стан-ция“.

5. Хοι = Χοια(х).

6. тΔαпанι = η δαπάνη; ηεратон = ηερεζон = βερεδου — „почтовая лошадь“. Ср. P. Lond. IV 1434₂₂₈; там же (General Introduction, стр. XXV)

замечание Белла: „Мы даже находим примеры особых взысканий с плательщиков за содержание лошадей для нотариусов, как греков, так и арабов: 1431^{299.301}“.

— $\sigma\tau\eta\nu\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$ = $\sigma\acute{\upsilon}\mu\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$.

8. $\pi\alpha\lambda\mu\iota\kappa\iota\sigma\iota\lambda$ $\epsilon\pi\iota\pi\alpha\rho\alpha\sigma\tau\eta$ — „почтовая станция — مَسْرُور — (деревни) Пинарашт“. Название Пинарашт тождественно с греческим написанием Πιναράχθις в P. Ross.-Georg. III, № 17₂. О нахождении там же почтовой станции упоминания нет, но в связи с упоминанием в предыдущей строке местного имени Παντικῶδ вероятно дополнение $\epsilon\acute{\nu}$ $\tau\eta\tilde{\nu}$ Πιναράχθειςος $\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\theta\epsilon\rho$ $(\iota\kappa\tilde{\omega})$ | $[\mu\iota\tau\acute{\alpha}\tau\omega]$. Наличие почтовой станции при деревне Пинарахтис засвидетельствовано в P. Оху. XVI, 1862, verso, где вместо $\alpha\lambda\lambda\omicron\iota\varsigma$ следует читать $\alpha\lambda\lambda\alpha\gamma\eta\varsigma$ в адресе $\sigma\epsilon\lambda\lambda\alpha\rho\iota\omicron[\dots]$ $\alpha\lambda\lambda\alpha\gamma\eta\varsigma$ Πιναράχθ(ειςος) , и в P. Оху. XVI, 1863₅: $\tau\acute{o}$ $\alpha\nu\acute{\alpha}\lambda\omega\mu\alpha$ $\tau\eta\varsigma$ $\alpha\lambda\lambda\alpha\gamma\eta\varsigma$ Πιναράχθειςος $\tau\acute{\omega}\nu$ $\delta\upsilon\omicron$ $\mu\eta\eta\tilde{\omega}\nu$, на verso также Πιναράχθειςος .

11. $\alpha\lambda\pi\alpha\rho\alpha$ = $\alpha\lambda\pi\epsilon\rho\alpha$ — „свобода“, „диплом“, „паспорт“, по Громану (A. Grohmann. Allgemeine Einführung i. d. arabischen Papyri... Wien, 1924, стр. 18, примечание, где упоминается كِتَاب بَرَاءة (kitāb barā'a) — „квитанция“). Ср. также замечание Белла, приведенное в примечании к строке 6.

16. Написание $\phi\omicron\upsilon$ следует, вероятно, понимать в смысле обозначения мелкой разменной монеты — $\phi\acute{o}\lambda\lambda\iota\varsigma$.

Перевод

Во имя бога сначала. [Па]сик(орий), пагарх, пишет деревням, поименованным мною под (настоящим) моим письмом: Некий человек почтовой станции Пераншт сообщил мне, что месяц хойах изъят из ваших повинностей в отношении содержания лошадей наместника — да хранит его бог, — он снят с почтовой станции Пинарашт. Когда мы пошлем мясо Абисалиху в размере десяти согласно тому, как он написал их квитанцию, удели ему его справедливую долю согласно тому, как я указал, что я возьму у него квитанцию я снял с вашего взноса прошлого года

Писано месяца фармути 16 числа индикта 8.

За этой строкой следуют написанные по-гречески счетовые записи в два столбца. Ввиду их фрагментарности перевод не дается, за исключением общего итога: Итого 2¹/₂ кератия.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- | | |
|-----------------|--|
| Крам, Словарь | — W. E. C r u m. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939. |
| Ф. Росси | — F. R o s s i. I papiri copti del Museo Egizio di Torino. v. I, tav. IV. Torino, 1887. |
| Шенуте, Амелино | — S c h e n o u d i. Oeuvres de Schenoudi, publ. par E. Amélineau, vv. 1—2. Paris, 1907, 1914. |
| ВКУ | — Aegyptische Urkunden aus den k. Museen zu Berlin. Koptische Urkunden. Bd. I, Bd. II, Heft 1. Berlin, 1904. |

- BM — W. E. Crum. Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. London, 1905.
- CO — W. E. Crum. Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others. The texts edited with translation and commentary by W. E. Crum. London, 1902.
- Copt. Mss Fayyûm — W. E. Crum. Coptic Manuscripts brought from the Fayyûm by W. M. Finders Petrie. London, 1893.
- Epiph. — The Monastery of Epiphanius at Thebes, P. I, 2. Edited by Winlock, Crum and Evelyn White. Publications of the Metropolitan Museum of Art, Egyptian Expedition, vv. 3, 4. New York, 1926.
- Hall. Coptic and greek Texts — H. R. Hall. Coptic and greek Texts of the christian Period from Ostraca, Stelae etc. in the British Museum. London, 1905.
- Krall — J. Krall. Koptische Texte. Bd. I. Rechtsurkunden. Corpus papyrorum Raineri, v. 2. Wien, 1895.
- Mitth. Rainer, V — Mittheilungen aus d. Sammlung d. Papyrus Erzherzog Rainer, Bd. V. Wien, 1892.
- Namenbuch — Fr. Preisigke. Namenbuch. . . Heidelberg, 1922.
- P. Lond. IV — Greek Papyri in the British Museum. Catalogue with Texts. V, 4. The Aphrodito Papyri edited by H. I. Bell. With an Appendix of Coptic Papyri edited by W. E. Crum. London, 1910.
- P. Oxy. XVI — The Oxyrhynchus Papyri. Part XVI. Edited with translations and notes by B. P. Grenfell, A. S. Hunt and H. I. Bell. London, 1924.
- P. Ross.-Georg. III — Papyri russischer und georgischer Sammlungen, hrsgg. v. G. Zereteli, III. Spät-römische und byzantinische Texte, bearbeitet v. G. Zereteli u. P. Jernstedt. Tiflis, 1930.
- Ryl. — W. E. Crum. Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library. Manchester—London, 1909.
- ST — W. E. Crum. Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri. Oxford, 1921.
- Stern, Faij. Papyri — L. Stern. Faijumische Papyri im ägyptischen Museum zu Berlin. Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, Bd. 23, 1885, стр. 23—44, таблица.
- Stud. Pal. X — Studien z. Paläographie u. Papyruskunde, hrsgg. v. C. Wessely, X, 1910.

P. V. Jernstedt

TWO ADMINISTRATIVE COPTIC LETTERS OF THE ARABIC TIME

Under the above title appears an unpublished Coptic papyrus of the Pushkin State Museum of Fine Arts (Moscow) with russian translation and commentary. The second document—a Turin Coptic papyrus, published by F. Rossi,—has been for the first time read, translated and commented by the author.